



Giza Eskubideen XII. Zinemaldia Hizkuntza erabileraren neurketa

1. SARRERA	2
2. METODOLOGIA	3
3. AHOZKO ERABILERA	4
3.1. Filmak	4
3.2. Ekitaldi nagusien ongi etorri eta aurkezpenak	5
3.2.1. Aurkezpen Ekitaldia	4
3.2.2. Itxiera Ekitaldia	5
3.3. Filmen ongi etorri eta aurkezpenak	5
3.4. Aurkezpen prentsaurrekoa	6
3.5. Zinemaldiaren Saria aurkezteko prentsaurrekoa.....	6
3.6. Prentsaurrekoak	6
3.7. Palmaresa.....	7
3.8. Mahai inguru eta solasaldiak	7
3.9. Jendaurreko zerbitzuak	7
4. IDATZIZKO MATERIALA	8
4.1. Katalogo ofiziala	8
4.2. Programazio liburuxka	8
4.3. Esku orriak, sarrerak,	8
4.4. Erakusketak.....	9
4.5. WEB gunea	9
4.6. Prentsarako materiala	9
5. ONDORIOAK ETA PROPOSAMENAK	11

1. SARRERA

BAGERA Donostiako Euskaltzaleen Elkarteak, euskararen erabilera areagotzea ardatz duela, Giza Eskubideen Zinemaldiaren hizkuntza erabileraren neurketa egin du aurtengo edizioan. Orain arte, Donostiako aisialdian eragina duten beste ekintza nagusietan ere hala egin izan dugu: Dferia, Aste Nagusia, Jazzaldia, Donostiako Zinemaldia eta Beldurrezko eta Fantasiatzko Zinemaldia.

Garrantzitsua da oso euskararen erabilera normalizatzea eguneroko bizitzan. Era berean, gizarteari eskaintzen zaizkion aisialdirako kultur ekitaldietan euskararen presentzia areagotzea oso garrantzitsua da. Ostera ere, gogorarazi behar dugu euskara hizkuntza ofiziala dela Euskal Autonomia Erkidegoan. Gainera, Donostiako udal ordenantzak euskarari ofizialtasun hori aitortzen diote eta Udalak antolatutako ekintza guztietan euskarak lehentasuna izan behar duela esaten dute.

Beraz, Giza Eskubideen Zinemaldian antolatzen diren jardueretan euskararen erabilera idatzia zein ahozkoa areagotzea du helburu BAGERAK; hau da, Giza Eskubideen Zinemaldian euskararen presentzia normalizatzea.

2. METODOLOGIA

Asteak bere gain hartzen dituen momentu guztiak neurtzen saiatu gara: filmen aurkezpenak, euskaraz azpigitulua dutenak edota bikoiztutako filmak, programazio aurrerapenaren txostena, filmez filmeko gida, kartelak etab. neurtu ditugu.

Neurketa egiterakoan, hizkuntza erabilera 3 ataletan azaldu dugu eta kasu guztietan ele bitan egin zela adierazten dugunean, zehazki, euskaraz eta gazteleraz egin zela esan nahi dugu.

a) Ahozko erabilera: Filmak, ekitaldi nagusiak, prentsaurrekoak, film emanaldietako ongi etorri eta aurkezpenak (ongi etorria, sarrerako lehen hitzak eta aurkezpena pelikulen xehetasunak ematerakoan) eta jendaurreko zerbitzuak aztertzen ditugu atal honetan. Zein hizkuntza erabiltzen den eta bakoitza zein neurritan erabiltzen den hartzen dugu kontuan.

b) Idatzizko materiala: Idatzizko material ugari izaten da Astean. Antolakuntzaren argitalpenak (filmez filmeko gida, programazioaren aurrerapen txostena, ...), kartelak, web gunea, errotulazioak etab. izaten ditugu aztergai.

c) Erakusketak: Atal honetan Astearen baitan antolatzen diren erakusketetan egiten den hizkuntza erabilera neurtzen dugu.

3. AHOZKO ERABILERA

3.1. Filmak

Atal hau Zinema Astearen ekintzarik garrantzitsuena dela gogoan izan behar dugu. Aurten, asteak 27 film luze eman ditu eta horietatik, 14 filmetan euskaraz entzun edo irakurri ahal izan dugu (hau da, euskaraz edo euskarara bikoiztuak izan dira edo azpititulua euskaraz izan dute). Horietatik, 4 sail ofizialean eta 5 Kultur etxetan proiektatutako filmetan (Filmazpit Eusko Jaurlaritzak, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren Euskara Sustatzeko Zuzendaritzak finantzatutako programan). Bestetik, 2 film proiektatu dira haur eta gazteen saioetan, 2ak euskaraz izan dira. Azkenik, 20 labur eskaini dira eta horietatik 6 euskaraz edo euskaraz azpidatzita (4 Kultur Etxeetako emanaldietan eta 2 Victoria Eugeniako proiektioetan).

Sailez sail honakoak izan dira aurten eskainitako filmak eta euskarazko emanaldien kopurua:

- Inaugurazioa: Film luze bat proiektatu zuten, "Circles/krugovi" (serbokroazieraz edo alemanez / azpidatziak gazteleraz eta ingelesez).
- Film luzeen sail ofiziala: 14 filmetatik 4 film euskaraz edo euskarara azpidatziak izan ziren ("*Gabrielle*", "*Echevarritik Etxebarriara*", "*Ateak Zabalduz*" eta "*Omar*" filmak).
- *Human Rights Film Network* atalean: Film luze bat proiektatu zuten ingelesez eta gazteleraz azpidatzia.
- *Europako Zinema bidean* atalean: 3 film luze izan ziren, bat bera ere ez euskaraz.
- Film laburren sail ofiziala: 16 filmetatik bi euskaraz azpidatziak izan ziren ("*où je mets ma pudeur*" eta "*Jerusalem ID. Semáforo racista*").
- Kultur etxeetako zikloan: Proiektzio guztiak (orotara 9) euskaraz edo bertsio ofizialean euskarazko azpidatziekin izan ziren. 5 proiektzio luze eta 4 labur.
- Haur eta gazte saioetan 2 film luzeetatik biak euskaraz. Guztira 8 emanaldi egin ziren.
- Bukaera: Proiektatutako filma bertsio originalean (arabieraz edo hebreeraz) izan zen eta lehen aldiz, soilik, euskarazko azpidatziekin ("*Omar*").

3.2. Ekitaldi nagusien ongi etorri eta aurkezpenak

3.2.1. Aurkezpen Ekitaldia

Giza Eskubideen Zinemaldiari hasiera ofiziala emateko, aurkezpen ekitaldi bat antolatu zuten proiektzioen aurretik. Ainhoa Aierbe aktorea izan zen aurkezpen horren gidaria. Euskara eta gaztelera, biak modu orekatuan erabili zituen, hizkuntza bakoitzean eduki ezberdina azalduz.

Jarraian, Robert Guédiguian zine zuzendariari saria emateko bideo bat jarri zuten, frantsesez. Azpigituluak euskaraz eta gaztelera. Ondoren zuzendaria bera agertu zen eszenatokian saria jasotzera. Frantsesez hitz egin zuen. Itzulpena bi hizkuntzetan egin zuten.

Bestetik, zeinu hizkuntzara itzulpena egiteaz arduratu zen neska gazte bat ere ikusi ahal izan genuen.

3.2.2. Itxiera Ekitaldia

Ainhoa Aierbe aktorea izan zen gala aurkezteaz arduratu zena, gorren hizkuntzara itzulpena egiten zuen gazte batekin batera. Irekiera ekitaldiko eskema errepikatuz, euskara eta gaztelera, bi hizkuntzak tartekatu zituen. Mezua ezberdina batean eta bestean emanaz.

Ondoren, Juan Carlos Izagirre alkatea aurkeztu zuen. Juan Carlos Izagirrek ere Ainhoa Aierberen moduan bi hizkuntzak tartekatu zituen hizkuntza bakoitzean informazio propioa emanaz.

Jarraian, Amnesty Internationaleko kide bat (gaztelera) arduratu zen "*Tales from the organ trade*" dokumentalaren zuzendariari garaikurra emateaz. Zuzendariaren bideo bat pantailan jarri zuten eta azpigituluak euskaraz soilik jarri zituzten. Ondoren, Publikoaren saria SHORT TERM 12 filmak eskuratu zuen. Jon Garaño zine zuzendaria arduratu zen garaikurra jasotzeaz. Euskaraz eta gaztelera hitz egin zuen.

Gazte epaimahaiaren sariak MINERITA film laburrak eskuratu zuen. Ekoizlea eta zuzendaria izan ziren Victoria Eugeniako eszenatokian. Euren azalpena ere, elebiduna izan zen.

3.3. Filmen ongi etorri eta aurkezpenak

Filmen ongi etorri eta aurkezpenak aztertzerakoan, kontuan izan behar dugu ekitaldi batzuk film bat baino gehiagoren emanaldia izan arren (normalean, laburren bat lehenengo eta luze bat ondoren), ekitaldi osoak aurkezpen bakarra izan zuela.

BAGERAk behatutako filmetan, **aurkezpenen sarrerak** bi eletan izan ziren, gehienetan euskara eta gaztelera tartekatuz, hau da, ez da bata besteari itzulpena egin, esaldi ezberdinak tartekatu dira.

Gonbidatuek hitza hartu zuten kasuetan, gaztelera gailendu zen gehienetan. Hala ere, Ander Iriarte edo Juanmi Gutierrezen kasuan, euskara izan zen gehien erabilitako hizkuntza.

3.4. Aurkezpen prentsaurrekoa

Aurkezpen nagusian, Juan Karlos Izagirrek (Alkateak), Nerea Txapartegik (Udaleko Kultur Ordezkariek), Jose Miguel Beltranek (Zinemaldiko Zuzendariak) eta Aitor Imazek (Amnesty International) hartu zuten parte. Izagirrek eman zion hasiera prentsaurrekoari eta bi eletan egin zuen euskara eta gaztelera tartekatuz (Hizkuntza bakoitzean informazio propioa emanaz). Ondoren, Nerea Txapartegik hartu zuen hitza (Izagirrek bezala bi hizkuntzak tartekatuz). Jose Miguel Beltranek ere, bi hizkuntzak tartekatu zituen lehenik gaztelera eta jarraian euskaraz. Aitor Imazek, berriz, gaztelera eman zituen azalpen guztiak.

Jarraian, galdera tartea zabaldu zen euskaraz eta bi galdera egin ziren. Bata gaztelera eta bestea euskaraz.

3.5. Zinemaldiaren Saria aurkezteko prentsaurrekoa

Juan Karlos Izagirrek (Donostiako alkatea) eman zion hasiera prentsaurrekoari. Euskara eta gaztelera tartekatu zituen, hizkuntza bakoitzean informazio ezberdina emanaz. Jarraian, Jose Miguel Beltranek sarrera motz bat egin zuen euskaraz eta Patricio Guzmanek eman zion hitza gaztelera. Guzmanek frantsesez egin zuen. Itzultzaileak euskarara itzuli zituen Guzmanen hitzak eta kazetari batek gaztelera itzultzeko eskatu zion.

Hortik aurrera zenbait erantzun bi eletan egin zituen eta beste batzuk gaztelera soilik.

Galdera tartean, metodologia berdina jarraitu zuen.

3.6. Prentsaurrekoak

Atal honetan Zinema Asteko ekintzak aurkezteko egin diren prentsaurreko guztiak hartu ditugu kontuan, bai filmei buruzkoak, bai erakusketari buruzkoak ere. Balorazio prentsaurrekorik ez da izan. Prentsa ohar bat bidali zuten posta elektronikoz (atxikita bidalitako dokumentua euskaraz eta ondoren gaztelera).

Asteazken zehar egindako prentsaurrekoetan Jose Miguel Beltranek (Zinemaldiaren arduradunak) ematen zion hasiera prentsaurrekoari, nahiko labur. Hizkuntza erabilera prentsaurrekoan parte hartu behar zuen pertsonaren arabera izan da, gehienetan gaztelera.

Gonbidatuak beste hizkuntzaren bat erabili duenean itzultzailea kasu batzuetan gaztelera itzuli zuen batzuetan eta besteetan euskarara.

“La semilla de la verdad” filmearen kasuan, nahiz eta gonbidatuek euskaraz jakin, gehienek gazteleraz egin zuten beraien aurkezpena.

“Echeverriatik Etxeberriara” dokumentalaren kasuan, prentsaurreko osoa euskaraz egin zuten bai Josemi Beltranek zein Ander Iriatek (dokumentalaren zuzendaria). Baina kazetarien galdera guztiak gazteleraz izan ziren.

3.7. Palmaresa

Palmaresa irakurtzeko prentsaurrekoan, Xabier Bañuelos eta Yolanda Ochoa (Amnesty Internationaleko kideak), Anavi Mujika Arranz eta Nilton Anderson Bossi (Gazteen Epaimahaiko kideak) eta Josemi Beltran izan ziren.

Beltranek euskaraz eman zion hasiera eta ondoren gazteleraz. Epaimahai gazteko kideei hitza gazteleraz eman zien. Epaimahai gaztearen bi ordezkarietatik batek euskaraz eta besteak gazteleraz azaldu zituzten banatutako sarien nondik norakoak. Jarraian *Amnesty Internationale*koak aurkeztu zituen gazteleraz. Batek euskaraz eta besteak gazteleraz irakurri zuten.

Jarraian Josemi Beltranek hartu zuen hitza ikusleen sariaren inguruan hitz egin zuen gazteleraz eta galdera tarte zabaldutako gazteleraz ere.

Kazetari batek ikusleen saria euskaraz egiteko eskatu zion eta euskaraz egin ondoren hiru galdera egin ziren, hirurak gazteleraz.

3.8. Mahai inguru eta solasaldiak

Zenbait filmen ondoren, solasaldiak egon ziren. Begoña del Tesok euskaraz eta gazteleraz aurkeztu zituen. Ondoren, gonbidatuek hartzen zuten hitza eta behatutako 10 solasaldietatik 3 gazteleraz izan ziren, beste hirutan elebitasuna mantendu zen (*Al Ataque!*, *Miel* eta *Ateak Zabaldut* solasaldietan), *Echeverriatik Etxeberriara* dokumentalaren solasaldian berriz, bi hizkuntzak erabili baziren ere, euskara gailendu zen. *Fire in the Blood* solasaldian berriz, gaztelera nagusitu zen. Azkenik, aipatu behar dugu, *A passo d'uomo* mahai inguruan gonbidatuak italiarrez egin zuela eta itzulpena euskarara soilik egin zela.

3.9. Jendaurreko zerbitzuak

Jendeari erantzuteko zerbitzuetan nolako harrera jaso ahal izan dugun neurtu nahi izan dugu.

Topatu garen Zinemaldiko langileekin (informazio bulegoan, aretoen sarreratako langileekin...) euskaraz egin dugu eta erantzuna euskaraz jaso dugu.

4. IDATZIZKO MATERIALA

Oro har Zinemaldiko antolakuntzari dagokion idatzizko materiala ele bitan edota hiru eletan idatzirik dago.

4.1. Katalogo ofiziala

“Giza Eskubideen XII. Zinemaldia”-ren katalogoan, astean zehar izango diren film eta bestelako ekintzei buruzko informazioa azaltzen da 94 orrialdetan. Azalean kartel ofiziala du, hiru eletan. Kontrazalean, berriz, antolatzaileen, babesleen, parte-hartzaileen eta laguntzaileen logotipoak daude. Liburuaren barruan, lehenik, film baten kartela azaltzen da (“El viaje emocional de una joven hacia el encuentro con la vida”) fitxa teknikoa eta oharrak gaztelera eta italieraz daude, jarraian Juan Karlos Izagirre alkatearen agurra irakur dezakegu hiru eletan (euskaraz, gaztelera eta ingelesez). Ondoren, filmei buruzko informazioa hiru eletan, izenburuak jatorrizko hizkuntzan eta alboan datorren fitxa teknikoa euskaraz dago. Gainontzeko ekintzei buruzko informazioa hiru eletan dago. Informazioaz gain, hainbat iragarki edo filmen kartelak daude. Filmenei zortzi kartel daude, 4 gaztelera, 2 bi eletan, 1 euskaraz eta beste bat hizkuntzarik gabe. Honetaz gain, 8 iragarki daude, 4 bi eletan (*Olatu talka*, *San Telmo Museoa*, *Logos* eta *Aieteko Kultur Parkea*), 2 gaztelera (*Caiman encuadernaciones* eta *Cine Europeo*), 1 euskaraz (*eitb*) eta beste 1 ingelesez (*Human Rights Film Network*).

4.2. Programazio liburuxka

48 orriko liburuxka bat da. Azalean kartel ofiziala du, hiru eletan. Kontrazalean, berriz, antolatzaileen, babesleen, parte-hartzaileen eta laguntzaileen logotipoak daude. Barnean, film bakoitzaren azalpen labur bat dago, ele bitan, euskaraz lehentasuna duelarik (euskarazko testua beltzez, gaztelera testua grisez). Herrialdea, filmaren hizkuntza eta azpidatzitako hizkuntza aldiz, euskaraz dago.

4.3. Esku orriak, sarrerak, ...

Atal honetan Zinema Astearen inguruan sortzen den beste material idatzia biltzen dugu, kontuan izanik hau dela jende gehienarengana iristen den materiala.

Emanaldietarako eskuratu ditugun sarrerak bi eletan egon dira, baita haurrentzako filmetako gonbidapenak ere.

Filmei botoa emateko orria eta Giza Eskubideen IX. Zinemaldiaren ebaluaketa orrian azaltzen den informazio guztia bi eletan dago.

Fnac-ek kaleratutako hilabeteko programazioan bertan egin zen erakusketaren inguruko informazioa gaztelera zegoen.

Amnisty Internacional-ek Victoria Eugenia jarritako mahaian zegoen material gehiena bi hizkuntzetan zegoen. Baita bertan jarritako panela ere.

Europako Zinema bidean atalerako ateratako bi esku orriak gazteleraz eta euskaraz ziren. Baina Europako bestelako material guztia gazteleraz (aldizkaria, liburua, eskubideen inguruko liburutxoa, ...).

4.4. Erakusketak

- *Giza eskubideak, haur eta gazteen margolanen lehiaketa XII. edizioaren* erakusketa: Zinemaldiaren informazio bulegoan jarri zituzten marrazki sorten testu oinak euskaraz eta gazteleraz irakur zitekeen. Marrazkietan zeuden testu motz gehienak euskaraz. Informazio panela ere, bi eletan.

- *"Begirada kontzienteak" Fernando Morales:* Okendo Kultur Etxean jarritako argazki oinen azalpen laburrak bi eletan zeuden. Baita jarritako panel informatibo zein esku orriak ere.

- *"Ura, ibaiak eta herriak":* San Telmo Museoan izandako erakusketan ere, elebitasuna mantendu zen.

- *Emakumea. Denok gara horietako bat:* Aieten Francisco Mogallon erreportariak aurkeztutako lanaren inguruko idatziak bi eletan zeuden.

- *Lankidetzaren aldaketarako:* Udal liburutegian 8 pertsonen testigantzak ere bi hizkuntzetan jarri zituzten.

4.5. WEB gunea

Web gunearen informazio guztia hiru hizkuntzetan eskuratzeko aukera ematen du kasu honetan izan ezik:

- Salmenta sarrera loturan klikatzean Kutxako gaztelerazko bertsioko orrira bidaltzen zaitu.

Bestetik, helbidearen izena www.cineyderechoshumanos.com gazteleraz da baina goiko aldean orria zabaltzerakoan agertzen den erlaitzean aldaketa egon da, Giza Eskubideen Zinemaldia agertzen da gaztelerazko bertsioan ere.

4.6. Prentsarako materiala

Prentsaurrekoetan eta antolakuntzak emandako poltsan eskuratu izan dugun materiala bildu dugu atal honetan: prentsa txostena, eguneko programazio txostenak, filmi buruzko informazio txostenak, erakusketei

buruzko informazio txostenak eta prentsarako dossierra. Informazio guztia, ele bitan edo hiru eletan zegoen.

Eskuratu ditugun pelikulen, erakusketen eta bestelakoen prentsa oharren informazioa honakoa izan da: prentsa ohar gehienak euskaraz edo gazteleraz eskuratzeko aukera zegoen; Giza Eskubideen sariak ele bitan, Gazte epaimahaiaren dossierra bi eletan; azkenik, balantzearen prentsa oharra euskaraz jaso dugu.

Bestetik, posta elektroniko bidez bidalitako prentsa oharretan, informazioa euskaraz eta gazteleraz jaso dugu. Antolakuntzarekin zuzenean izan ditugun mezu trukaketetan euskaraz egin dugu.

5. ONDORIOAK ETA PROPOSAMENAK

Orain arte azaldutako datuak aztertuz, atalez atal balorazio orokor bat egingo dugu jarraian.

Ahozkoan eta filmetan erabilitako hizkuntzari dagokionez, 16 film luze parte hartu zuten Sail Ofizialean eta lau izan ziren euskaraz edo euskarara azpidatziak. Horietako bat amaierako galan proiektatu zen. Lehen aldia da Giza Eskubideen Zinemaldiaren amaierarako jatorrizko hizkuntzan (kasu honetan arabiera eta hebreera) **euskarara soilik** azpidatzitako filma bat proiektatzen dela eta hau oso positibotzat jotzen du BAGERA Elkarteak. Film laburren kasuan (Victoria Eugeniako proiektioetan), beste 16 film labur proiektatu ziren, horietatik bi euskaraz azpidatziak.

Human Rights Film Network (film luze bat) eta *Europako Zinema bidean* (3 film luze) ataletan, ez zen euskararen presentziarik izan.

Kultur Etxeetako saioei dagokionez, 5 film luze eta 4 labur izan ziren guztiak euskaraz azpidatziak.

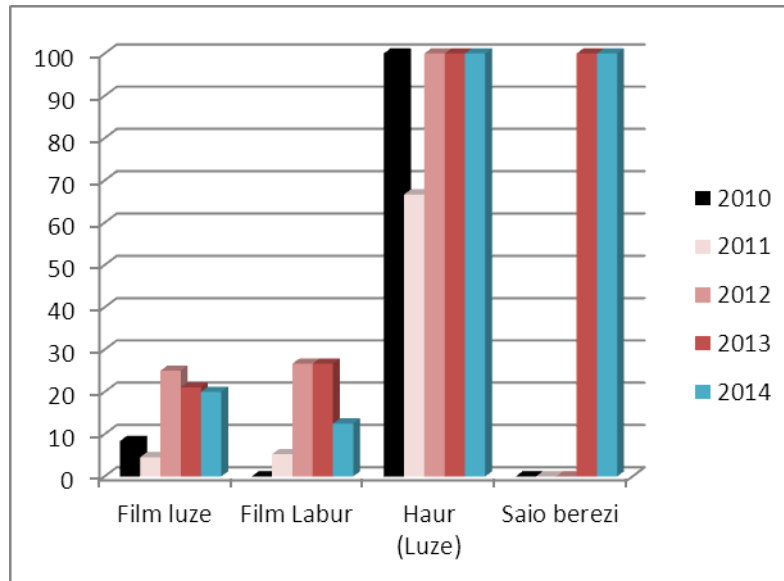
Haur eta gazteentzako saioetan ere, 2 film luzeetatik biak euskaraz izan ziren.

Oro har hartuta, aurten aurrerapausoak eman direla deritzogu eta iaz egindako aurrerapausoak mantendu. Hala nola, saio berezietan (Kultur Etxeetako emanaldietan) zein haur eta gazteen saioetan, film guztiak euskaraz azpidatziak edo bikoiztuak izan dira euskaraz ez ziren kasuetan. Bestetik, Sail Ofizialeko film luzeei dagokionez iazko kopuru berdina mantendu den arren horietako film bat (*Omar*) amaierako ekitaldian proiektatu zuten euskarazko azpidatziekin bakarrik eta honi garrantzia berezia eman nahi diogu. Hala ere, oraindik lan handia dago egiteko euskaraz azpidatzitako edo euskaraz bikoiztutako filmen kopurua handitzeko, euskarak dagokion presentzia izan dezan. Film laburretan euskarazko filmak aldiz, jaitsi egin dira. Iaz 4 izatetik aurten 2 izatera. Kultur Etxeetako emanaldietan aldiz filmen kopurua igo egin da iaz 5 izatetik aurten 9ra (5 luze eta 4 labur), guztiak euskaraz.

Euskararen garapena (2010-2014):

	Film luze	Film Labur	Saio Berezi	Haur (Luze)
2010	2 (% 8,33)	0 (%0)	0 (%0)	3 (%100)
2011	1 (%4,55)	1 (%5,26)	0 (%0)	2 (%66,67)
2012	4 (%25)	4 (%26,67)	0 (%)	3 (%100)
2013	4 (%21,05)	4 (%26,66)	5 (%100)	3 (%100)
2014	4 (%20)	2 (%12,5)	9 (%100)	2 (%100)

Iazko datuekin alderatuta, grafikoan ikus dezakegu, portzentajetan ez dela aldaketa handirik izan. Film laburretan izan ezik:



Zinemaldiaren aurkezpen prentsaurrekoan, ekitaldi nagusien eta filmen **aurkezpenetan**, aurtan ere, bi hizkuntzen arteko oreka bermatu egin da.

Ekitaldi nagusietan (inaugurazio eta amaierako ekitaldian) proiektatu diren **filmetan**, aurtan lehen aldiz, amaierako ekitaldian euskaraz azpidatzitako filma proiektatu da. Aurrera begira inaugurazio ekitaldian ere, horrela izatea proposatzen du BAGERA Elkartek.

Mahai inguruetan ere, euskararen presentzia handitu dela ikusi dugu. Iaz hasierako aurkezpenetara mugatzen zen gehienetan. Aurtan berriz, BAGERA Elkartek behatutako 10 solasaldietatik, 5 bi eletan izan dira (*Echeverriatik Etxeberriara* dokumentalean bi hizkuntzak erabili baziren ere euskara gailendu zen. *Fire in the Blood* filmaren solasaldian berriz gaztelera gailendu zen). A passo d'uomo solasaldian gonbidatuak italiarrez egin zuen eta itzulpena euskarara soilik egin zuten. Azkenik, hiru solasaldietan gaztelera hutsez egin zuten.

Hutsunerik nabarmenena ahozko erabileran, prentsaurreko eta tailerretan ikusi dugu. Kasu hauetan, euskara hasierako agurretara mugatu baita eta euskara bigarren mailan gelditu da.

Idatzizko materialari dagokionez, antolakuntzak kaleratzen duen materialean elebitasuna mantendu da eta positibotzat jotzen dugu, katalogo ofizialean, fitxa tekniko guztiak euskara hutsean idatziak egotea.

Posta elektronikoz jaso ditugun prentsa ohar guztiak, euskaraz edo bi eletan jaso ditugu. Prentsaurrekoetan banatutako film ezberdinen prentsa dossier gehienak euskaraz jaso ditugu.

Web guneari dagokionez, informazioa guztia euskaraz eskuratu daitekeen arren helbidearen izena gazteleraz jarraitzen du izaten www.cineyderechoshumanos.com baina bilatzailean agertzen den izenean eta web gunea irekitzean ikusten den erlaitzean aldaketa egon da: Giza Eskubideen Zinemaldia agertzen da.

Orokorrean hartuta, BAGERAK ondokoa proposatzen dio Giza Eskubideen Zinemaldiko antolakuntzari: dauden hutsuneak zuzentzea eta aurrerapausoak egiten jarraitzea, Donostiako euskararen normalizazioa lortzeari begira. Hala nola, filmei dagokionez, euskarak leku zabalago baten beharra duenez, gutxienez, aurreko urteetako emanaldi kopurua handitzen joatea proposatzen dugu eta ahal den neurrian, euskarazko emanaldiak atal guztietan izan daitezela (Kultur Etxetan eta Victoria Eugenia proiektatzen diren Sail Ofizialeko proiektzioez gain beste sailetan ere). Prentsaurrekoetan eta ekintza paraleloen kasuan, erabiltzen diren hizkuntzen artean oreka mantentzeko bideak aztertu beharko lirateke eta euskara ez mugatzea soilik lehenengo ongi etorriko bi hitzetara. (Hala nola, euskara hutsezko saio bereziak tartekatuz, prentsaurrekoa aurretik gaztelera gailenduko dela jakinda, hasieran aurkezpen osoa euskaraz izatea, moderatzaileak gonbidatuei euskaraz galdetzea...). Azkenik, solasaldietan, eman diren aurrerapausoetan irmo mantentzea.

Bide horretan, BAGERAren esku dagoen heinean, laguntza behar izanez gero, beti prest izango gaituzue.